

## MEMORIA DE ACTIVIDADES

### **AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN Y LA MEJORA DOCENTE**

**PROYECTO:** *Aprendizaje, habilitación tecnológica y documentación de los sistemas y procesos de gestión de webs multilingües y su traducción y localización mediante CMS Wordpress/Diarium*

**ACCIÓN:** *2-Innovación en la gestión on-line de los procesos de enseñanza-aprendizaje*

**CÓDIGO:** *ID2016/233*

**Responsable del proyecto:** *JESÚS TORRES DEL REY*

### **METODOLOGÍA LLEVADA A CABO Y DIFICULTADES OBJETIVAS**

Para la metodología, el equipo ha contado con la inestimable ayuda y el apoyo del Servicio de Producción e Innovación Digital, y, en particular, de su director, D. Fernando Almaraz Menéndez, y de la Unidad de aprendizaje digital responsable del servicio de *Diarium*.

En cuanto a las dificultades con las que nos hemos encontrado, hemos de destacar que la imposibilidad de instalación de un nuevo servidor de pruebas y otras limitaciones técnicas que ha experimentado el propio servicio han impedido la actualización de la versión del CMS



Wordpress que constituye la base de *Diarium* así como la creación de una nueva plantilla más moderna y funcional, mejoras con las que contábamos al principio del proyecto.

La segunda dificultad objetiva experimentada por nuestro equipo está relacionada con la inutilización de los servidores Windows con IIS de los que disponíamos en el equipo de trabajo, lo que ha hecho que no pudiéramos realizar una instalación permanente y completamente operativa del software/servidor intermediario Beebox de gestión de trabajos de traducción entre CMS (Wordpress) y el sistema de gestión de traducciones en la nube (Wordbee).

No obstante todo lo anterior, hemos adaptado nuestra metodología a las circunstancias, y, con la colaboración tanto del personal del servicio *Diarium* como de los responsables de Wordbee, se ha podido alcanzar gran parte de los objetivos planificados, si no todos.

La metodología seguida ha sido la siguiente:

#### 1) ADQUISICIÓN Y ESTUDIO PRELIMINAR DEL SOFTWARE

##### **WPML (versión perpetua):**

- Actualización adquirida en enero de 2017.
- Estudio preliminar de documentación técnica entre enero y febrero de 2017.

##### **Beebox:**

- (Adquisición del software Wordbee, del que depende parcialmente Beebox, en octubre de 2017).
- Estudio preliminar del software Beebox (mediante la instalación, en ordenadores propios del equipo, de una versión de evaluación de 30 días, más la lectura de la documentación técnica), entre febrero y marzo de 2017.

#### 2) INSTALACIÓN Y PRUEBAS CON *DIARIUM*/WORDPRESS, WPML y BEEBOX

Puesto que la instalación de la nueva versión de WPML en *Diarium* no ha sido posible durante todo el curso, por las dificultades objetivas explicadas anteriormente, el trabajo de aplicación del software, evaluación y creación documental se ha llevado a cabo gracias a la instalación, por parte del servicio de *Diarium*, de una versión de Wordpress (que es, esencialmente,



*Diarium* sin las personalizaciones y controles aplicados para la comunidad USAL) en un servidor de pruebas: <http://servinv02dep.der.usal.es/l10n>. En esa instalación hemos podido instalar la nueva versión de WPML y realizar las pruebas preliminares.

Esta instalación se ha realizado en marzo de 2017, una vez que decidimos que no podíamos esperar más tiempo a la instalación de **WPML** en *Diarium*, puesto que entre marzo y abril se produciría el importante contacto de los estudiantes de la asignatura Localización II (impartida por los miembros del equipo de trabajo) con estas tecnologías y procesos.

Entre marzo y junio de 2017 se realizaron diversas **pruebas** con ***Diarium***, **Wordpress** (versión instalada en el servidor de pruebas, con el plugin completo de **WPML**), y **Beebox** (en conexión con Wordpress, mediante el plugin para WPML proporcionado gratuitamente por la empresa, y con Wordbee). Estas pruebas y resultados fueron esenciales y se retroalimentaron con los dos elementos siguientes de la metodología de trabajo.

### 3) ELABORACIÓN DE DOCUMENTACIÓN Y MANUALES DE TRABAJO

A la vez que se realizaban las pruebas con los distintos programas, entre marzo y junio de 2017 se fue planificando y ejecutando la **elaboración** de documentación, manuales de trabajo y grabaciones tutoriales de Escritorio de ordenador (*screencasts*).

Puesto que era de suponer que durante el próximo curso se actualizara definitivamente *Diarium*, se estimó que no merecía la pena elaborar tutoriales grabados de unos procedimientos muy percederos, que iban a ser procesual y visualmente distintos dentro de poco tiempo. Un criterio similar se siguió en relación con la interconexión entre Wordpress y Wordbee a través de Beebox: la instalación definitiva (sin limitación de un mes) de Beebox se realizará el próximo curso; además, Wordbee va a cambiar de interfaz a finales del curso actual.

Por esto último, se elaboró, a modo de muestra, un solo tutorial en vídeo (*screencast*) acerca del proceso de traducción mediante archivos XLIFF que permite Wordpress gracias a la instalación de la versión completa de WPML. Esta es la única materia que podría ser fundamentalmente reutilizable una vez se actualice la versión de Wordpress de *Diarium* así como la interfaz de Wordbee.



#### 4) EVALUACIÓN Y APLICACIÓN DENTRO DE LA DOCENCIA

Esta documentación se coordinó con la **docencia** en la asignatura Localización II (impartida por los miembros del equipo de trabajo) para contar con las aportaciones, la respuesta y la evaluación implícita y explícita de los alumnos sobre la tecnología, los procesos de trabajo y, sobre todo, los materiales didácticos y documentales creados.

Este paso permitió mejorar los materiales que creamos inicialmente.

#### 5) PLANIFICACIÓN A MEDIO PLAZO

Dadas las limitaciones anteriores, se consideró más oportuno esperar hasta el último momento para realizar la compra definitiva de Beebox (versión académica de 1 año de duración), y se negoció con la empresa Wordbee que pudiera activarse dicho software a partir del comienzo el siguiente curso académico, para su uso conjunto con Wordbee durante todo el curso.

De ese modo, además, se podría ampliar el plan de trabajo actual con más materiales, más pruebas y la provisión de una atención o soporte a potenciales usuarios de WPML con Diarium dentro de la comunidad de la USAL, una vez fuera técnicamente posible (de nuevo, esperamos, a partir del próximo curso 2017/2018).

### **ACTIVIDADES Y MATERIALES REALIZADOS y TECNOLOGÍA EMPLEADA**

1. Adquisición/actualización de WPML (versión perpetua).
2. Instalación de Wordpress en un servidor de pruebas por parte de la Unidad de aprendizaje digital.
3. Instalación de los nuevos plugins de WPML en el sistema Wordpress del servidor de pruebas.
4. Estudio de la documentación técnica y pruebas con WPML en Wordpress.
5. Elaboración de un manual de trabajo básico de WPML (DOCUMENTO "ManualBasicoTraduccionDiarium.pdf" adjunto, y accesible en <https://goo.gl/KQZV5E>).



6. Elaboración de documentación técnica adicional de utilidad para la optimización de Diarium y de la adaptación multilingüe de Diarium (DOCUMENTO "CuestionesTecnicasWPML.pdf" adjunto, y accesible en <https://goo.gl/KQZV5E>).
7. Documentación de los procesos con WPML en Wordpress, (a través del intercambio de archivos estándar XLIFF para sistema de traducción asistida por ordenador), y:
  - a. elaboración de un manual avanzado (DOCUMENTO "ManualTraduccionWordpressWPML\_XLIFF.pdf" adjunto, y accesible en <https://goo.gl/KQZV5E>).
  - b. elaboración de una grabación-tutorial (ARCHIVO MULTIMEDIA "IntercambioXLIFF\_WordpressWPML.mp4" adjunto, y accesible en <https://goo.gl/KQZV5E>), mediante el programa Screencast-O-Matic (<https://screencast-o-matic.com>, licencia personal de Jesús Torres del Rey).
8. Instalación de versiones de evaluación de Beebox.
9. Estudio de la documentación técnica y pruebas con Beebox – Wordpress con WPML nuevo – Wordbee.
10. Elaboración de unos apuntes del sistema de trabajo recomendado con Beebox (DOCUMENTO " ApuntesBeebox.docx" adjunto, y accesible en <https://goo.gl/KQZV5E>). Estos apuntes son ya utilizables para la docencia, pero se completarán y enriquecerán una vez se haya instalado la versión definitiva de Beebox (próximo curso académico), tengamos nuevo Diarium y haya cambiado ya la interfaz de Wordbee.
11. Docencia de los procesos y resultados obtenidos con los alumnos de la asignatura Localización II, del Grado en Traducción e Interpretación.
12. Obtención de comentarios y respuestas de los estudiantes sobre la tecnología, los procesos y los manuales.
13. Mejora de los materiales creados.



## OBJETIVOS Y RESULTADOS ALCANZADOS

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. **GRADO DE CONSECUCIÓN 100%: adquisición de la tecnología** que permite reproducir y experimentar con los métodos más avanzados y profesionales de **diseño y habilitación multilingüe, así como de traducción y localización, de webs dinámicas** basadas en sistemas de gestión de contenido (CMS: Wordpress, Drupal y Joomla!). En particular (para la gestión y localización de las webs, una vez hechas multilingües):
  - a. Traducción en contexto, sobre la propia interfaz web del CMS.
  - b. Exportación al formato XML de intercambio XLIFF, localización y reimportación.
  - c. Conexión, interoperabilidad e intercomunicación entre CMS y sistema de traducción asistida por ordenador como servicio (en la nube).
2. **GRADO DE CONSECUCIÓN 100%: dotación de una metodología y de contenidos de reproducción y experimentación directa** con los métodos anteriores (1) en la docencia de traducción/localización de Grado y Máster.
3. **GRADO DE CONSECUCIÓN 50% (dependiente de actualización de Diarium):** consolidación, para toda la comunidad universitaria, del **sistema multilingüe de Diarium (WPML)** a perpetuidad y con módulos avanzados de gestión de proyectos de traducción y localización, de acuerdo con los objetivos 1 y 2.
4. **GRADO DE CONSECUCIÓN 75% (se ampliarán una vez se haya actualizado Diarium):** Desarrollo de **manuales y tutoriales/screencasts** de trabajo avanzados (para la docencia de Localización) y de iniciación rápida, básicos e intermedios (para toda la comunidad universitaria) de creación y habilitación multilingüe, así como de traducción y localización de Diarium, de acuerdo con los objetivos anteriores 1, 2 y 3.

### OBJETIVOS GENERALES:

Además, este proyecto ha incidido sobre todos los objetivos generales expuestos en la convocatoria de ayudas a proyectos de innovación y mejora docente 2016/17, como se concreta > **EN NEGRITA:**



1. Potenciar el desarrollo de técnicas, procesos y estrategias docentes innovadoras que impulsen la participación activa del estudiante universitario > **TRABAJO Y EXPERIMENTACIÓN DIRECTA CON EL CICLO DE CREACIÓN, HABILITACIÓN Y TRADUCCIÓN DE WEBS REALES BASADAS EN CMS.**
2. Renovar la metodología de las clases teóricas y prácticas para mejorar la formación global de los estudiantes, su aprendizaje y sus resultados académicos > **IGUAL QUE 1.**
3. Impulsar la creación y consolidación de equipos docentes que colaboren para mejorar la docencia de un determinado grupo de estudiantes, ya sean de un mismo curso o de una titulación. > **COLABORACIÓN ENTRE DOCENTES TRADUCCIÓN E INFORMÁTICA, Y RELACIÓN CON SERVICIOS DE LA USAL.**
4. Promover la utilización innovadora de los recursos y servicios de la Universidad de Salamanca. > **DIARIUM.**
5. Propiciar e institucionalizar las buenas prácticas docentes y la mejora de los materiales didácticos. > **MANUALES, TUTORIALES/SCREENCASTS PARA EL TRABAJO AUTÓNOMO Y AVANZADO DE LOS ALUMNOS.**
6. Perfeccionar la divulgación de la actividad académica hacia el mundo empresarial, las administraciones y hacia la sociedad en general con el fin de mejorar la empleabilidad de nuestros egresados. > **POSICIONAMIENTO DEL ESTUDIANTE CON COMPETENCIAS AVANZADAS Y DE VANGUARDIA EN EL ÁMBITO DE LA LOCALIZACIÓN WEB.**

## REPERCUSIÓN ESTIMADA DEL PROYECTO

El presente proyecto ha supuesto la concreción de una idea y, creemos, una necesidad no sólo de mejora e innovación docente en el ámbito de las competencias tecnológicas de la traducción o localización, sino de extensión hacia toda la comunidad universitaria de un servicio que podríamos denominar de "internacionalización", pero, a la vez, ha visibilizado este aspecto multidisciplinar e innovador con el que se trabaja a diario en el ámbito de la traducción profesional.



En términos específicos ha logrado impulsar las mejoras previstas en la memoria de solicitud del proyecto:

En relación con el aprendizaje de los estudiantes:

- Metodología directamente relacionada con las **necesidades complejas del mundo profesional**, y a la **vanguardia** en manejo y asimilación de procedimientos tecnológicos
- Interacción, integración y simbiosis en la enseñanza de aspectos
  - comunicativo-**traductológicos** (métodos de trabajo del traductor que faciliten la contextualización de su trabajo y la inclusión de preocupaciones propias, no sólo tecnológicas)
  - **técnico**-objetuales (manejo de procedimientos e instrumentos técnicos que están relacionados con el significado y la comunicación del objeto web; contextualización y visualización de los objetos web)
  - y **sociales** (fortalecimiento del papel socioprofesional del localizador, al participar de los procesos y técnicas del ciclo de producción y recreación web).

Además, ha sentado las bases para una serie de mejoras para toda la comunidad universitaria, al proporcionar la tecnología y la documentación sobre la posibilidad de hacer multilingües sus webs y blogs *Diarium*.

## FUTURAS ACCIONES

Si bien es cierto que el proyecto ha sentado firmemente las bases para los objetivos anteriormente señalados, nos proponemos, en futuras actuaciones, ampliar el número de materiales disponibles para la comunidad USAL en general y para los estudiantes de nuestro Grado, pero también adaptar la implementación de la tecnología a los previsibles cambios próximos de Diarium, así como apostar por una iniciativa más permanente de colaboración entre el Departamento de Traducción e Interpretación, y en particular mediante prácticas de sus alumnos, con el resto de la comunidad de la USAL.



## GASTOS REALIZADOS

Presupuesto: 825 €

Ayuda concedida: 780 €

GASTOS:

- **Actualización de la licencia de WPML a versión *Lifetime*:** 135,84 € (gastos suplidos)
- **Licencia académica de 1 año de Beebox:** 500 euros (IVA: 0% Luxemburgo)
- **TOTAL:** 635,84 € (en el caso de aplicar el 21% de IVA al segundo elemento, serían 740,84 €)

Salamanca, a 20 de junio de 2017

Fdo.: Jesús Torres del Rey  
Responsable del proyecto